

Felicito a Ramón Arzápalo y Yolanda Lastra por la iniciativa de reunir y editar finalmente estos valiosos materiales.

CONCEPCIÓN COMPANY COMPANY

Centro de Lingüística Hispánica.

MARIA GROSSMANN, *Opposizioni direzionali e prefissazione: analisi morfologica e semantica dei verbi egressivi prefissati con des- e es-in catalano*. Padua, Unipress, 1994; 147 pp.

En un trabajo realizado con rigor y esmero, Maria Grossmann presenta, bajo el pretexto de estudiar los prefijos *des-* y *es-*, también el papel relativo de los prefijos que alternan con ellos: *a-*, *en-* y *re-*, así como de los sufijos formadores de verbos ingresivos/causativos (*-Ø*, *-ejar*, *-itzar*, *-ificar*), ya que con acierto reconoce las relaciones sistemáticas entre todos estos elementos.

En una interpretación localista que sigue a Lyons, identifica los procedimientos que denotan la entrada o salida, el ingreso y posible re-egreso de una situación como "direccionales". Si bien resulta convincente el marco de referencia elegido, no pasa inadvertido para el lector, tanto por la propia descripción como por observar los ejemplos, que en la realidad del léxico son pocas las series completas realizadas y que, por ejemplo, la alternancia de hechos espontáneos y actos deliberados, parece en ocasiones desmembrar la serie (p. ej. *brotar*, *esbrotar*, *rebrotar*).

Observa Grossmann correctamente que los valores de los verbos derivados se establecen con respecto a estados iniciales o resultantes y no con respecto a tipos de acción o a fases intermedias. También es importante su señalamiento de que no necesariamente el verbo en *des-* o *re-* alude al estado resultante de un evento anterior, sino que puede partir de un estado absoluto; relacionado con ello está el hecho de que *re-* no necesariamente es iterativo.

Otro acierto de la autora es el haber observado los valores aspectuales de verbos base y derivados, así como la estructura

de constituyentes inmediatos de las bases, lo que le permite formular explicaciones para los diferentes significados asociados a los procesos derivativos. Es valiosa su observación del frecuente carácter no télico de los verbos postsustantivos y postadjetivos en *-ear*; aun cuando, por lo menos en español, también existen verbos télicos formados con este sufijo. Igualmente es pertinente que haya señalado las relaciones de antonimia, respectivamente de complementariedad entre parejas de verbos.

Maria Grossmann analiza un *corpus* lexicográfico, incluso de diccionarios históricos, es decir, no hace un corte sincrónico, lo que en cierta forma parece contradictorio con su enfoque sistemático.

En tres capítulos —el primero sobre los supuestos teóricos y las relaciones sistemáticas, el segundo referente a los distintos niveles de derivación y la distribución relativa de los prefijos, y el tercero sobre las relaciones semánticas—, la autora expone el análisis realizado. Incluye también un apéndice con todas las formas citadas. La bibliografía que maneja es adecuada aun cuando podría ampliarse.

Como el análisis semántico se basa en los elementos constituyentes, tal vez hubiera sido más esclarecedor no separar el análisis formal del semántico, sino mostrar de manera directa la interdependencia.

Al clasificar los verbos según valores aspectuales en estativos y dinámicos y los dinámicos a su vez en durativos y télicos, concluye que la gran mayoría de las formaciones consideradas para su estudio son télicas. *Des-* con verbos estativos o continuativos pierde la capacidad de aludir a la anulación de un estado y pasa a ser negativo o a señalar la suspensión de una acción (*desobedecer*, *desacatar*). Con verbos continuativos señala Grossmann para *re-* que se opta preferentemente por la fórmula analítica, el sintagma 'volver a X' y no por el prefijo *re-* (* *redormir*).

Donde tal vez resulte menos convincente la autora es en su decisión de postular verbos "posibles" como base de los verbos en *des-* antes que operar con parasíntesis, entre otros por la poca plausibilidad semántica de éstos: cf. **ratitzar*, **membrar*. Esto vale también para los verbos base "posibles" de los adjetivos postnominales de semejanza o posesivos. El valor privativo

del verbo en *des-* parece antes relacionarse con el valor de un adjetivo posesivo que provenir de la inversión de un proceso de adquisición. Por cierto, tampoco sería válida la opción de proponer circumfijación siendo que las dos partes del supuesto morfema discontinuo no suelen coocurrir siempre, lo que sería una condición necesaria para ello; son muchos los verbos formados únicamente por conversión, añadidura de la flexión a un nombre o morfema cero, según la interpretación.

De todas formas, al referir el análisis del significado de los verbos en *des-*, *es-* a los adjetivos y sustantivos contenidos y hacer incluso una subclasificación de estos últimos según determinados rasgos semánticos, Grossmann recupera información pertinente. No cabe duda, por otra parte, de que se establecen relaciones muy complejas al interior del léxico, relaciones que pueden suponer en muchos momentos elementos hipotéticos.

ELISABETH BENIERS

Centro de Lingüística Hispánica.

JEAN MAILLOT, *La traducción científica y técnica*. Madrid, Gredos, 1997; 379 pp. (Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y Ensayos, 400).

El autor de esta obra fallecido en 1993 fue un traductor profesional con una larga experiencia en la traducción científica y técnica. Fue, asimismo, profesor de traducción en la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores (ESIT) de la Universidad de París. Reunía, pues, en su persona, la preparación en los aspectos teóricos y prácticos de esta disciplina. Maillot dominaba varias lenguas extranjeras y, por ello, a lo largo de su exposición, da múltiples ejemplos, sobre todo, en las lenguas principales de la ciencia y la técnica, a saber, el inglés, el alemán, el ruso y el francés. Pudiera pensarse que dada su preparación teórica, Maillot nos entregaría un estudio dedicado a asentar las bases teóricas de la traducción científica y técnica. Sin embargo, como el propio Maillot lo indica al referirse a las